

Clandestino et *De igual a igual* L'immigration en chansons

Maria-Alice Médioni

Le point de départ, c'est une chanson — *Clandestino* de Manu Chao — que presque tous les jeunes — et moins jeunes — connaissent bien et qu'ils ont demandé d'"étudier" pendant longtemps, même si l'intérêt s'est un peu émoussé depuis quelques années. Elle présente une question vive qui se prête bien au débat et fait l'objet, dans les manuels et autres sites consultés, d'une reconstitution de type "texte à trous" suivie d'une exploitation sous la forme d'un débat sur le thème de l'immigration, notamment clandestine.

La pratique qui suit renverse l'approche puisqu'elle propose de partir du point de vue du protagoniste et de son environnement pour mieux entrer dans la chanson de Manu Chao, puis de contraster cette vision du clandestin avec celle portée par un autre artiste, moins connu en France, León Gieco . La première a connu un franc succès et reprend les clichés ordinaires sur la question — le clandestin venu par la mer, l'aspect illégal, le travail au noir, la drogue — la deuxième, en revanche, évoque la colonisation, l'exploitation et la complicité de l'occident avec les dictatures, mais aussi l'asile proposé par les pays latino-américains aux exilés européens et l'égalité entre les hommes.

Cet atelier peut être proposé dès la fin du niveau A2, tout au moins dans sa première partie et en proposant des documents accessibles. La deuxième partie peut être proposée, telle qu'elle est présentée ici, à des niveaux plus avancés : on mettra l'accent sur des aspects différents suivant l'outillage des élèves.

Phase 1

Le clandestin : comment on se le représente...

L'enseignant écrit le mot *Clandestino* sur une fresque de papier.

Consigne 1 : Qu'évoque ce mot pour vous ? Venez écrire tout ce que cela évoque pour vous sur cette fresque. N'hésitez pas à venir inscrire des adjectifs, des verbes, des adverbes... ne vous contentez pas de substantifs .

Consigne 2 : Quels sont les idées essentielles qui apparaissent à travers tout ce que vous avez écrit ?

Mise en commun sur une affiche posée à côté de la fresque. L'enseignant fait office d'écrivain public.

L'ensemble des idées et des mots inscrits sur les affiches — la fresque réalisée par les élèves et l'affiche de synthèse — va servir d'input pour les élèves, de façon à nourrir la tâche qui est proposée à la suite.

Consigne 3 : Vous allez maintenant essayer d'imaginer plus concrètement la situation d'un clandestin :

Groupe 1 : Vous devez reconstituer une journée dans la vie d'un clandestin

Groupe 2 : Vous devez écrire la lettre d'un clandestin à ses parents, ou à sa femme, ou à ses enfants

Groupe 3 : Vous devez écrire la lettre d'un clandestin à un ami

Groupe 4 : Vous devez rédiger un rapport de police à propos d'un clandestin

Tirage au sort des consignes. Ecriture individuelle puis écriture en groupe en tenant compte des éléments proposés sur les affiches.

Consigne 4 : Vous allez faire part de votre texte aux autres. Vous vous entraînez ensemble pour l'oraliser le mieux possible, à plusieurs voix.

Partage des textes. Questions ?

Consigne 5 : Qu'est-ce qui ressort de ces écrits ? Points communs ? Origine des clandestins imaginés ? Etc.

Mise en commun sur une affiche.

Phase 2

Le clandestin, mis en chanson (1)

Je vous propose d'écouter une chanson très connue sur ce thème.

Consigne 1 : Reconstitution de *Clandestino* de Manu Chao .

Interprétation.

Consigne 2 : Qu'est-ce qui vous paraît intéressant ou pas dans cette chanson ? Au moins un argument pour et au moins une limite ou une réserve.

Il s'agit de faire jeter un regard critique sur une chanson qui n'est guère interrogée d'ordinaire, dans la mesure où le chanteur, le rythme, les bons sentiments sont relativement consensuels. Cela prépare, en outre, la comparaison avec la chanson proposée à la suite.

Phase 3

Le clandestin, mis en chanson (2)

Je vous propose d'écouter une autre chanson sur le même thème, mais moins connue.

Ecoute de *De igual a igual*.

Consigne 1 : Premières impressions

Cette première écoute globale permet de mettre au jour les différences entre les deux chansons sur le plan de la mélodie — plutôt celtique que latino-américaine —, du rythme, de l'énergie, du texte, enfin, qui apparaît beaucoup moins accessible.

Consignes 2 : Comme la chanson semble plus difficile à comprendre, je vous propose d'y aller par étapes.

Les repérages se font par couches successives de prise d'informations :

• Ecoute 1 : Repérer si ce sont les mêmes nationalités qui sont évoquées dans cette chanson. On récapitule celles qui apparaissaient dans *Clandestino* puis on écoute *De igual a igual*. Repérages individuels

Confrontation. Mise en commun.

Et à propos des pays, en ce qui concerne le monde en général ? De quoi vous souvenez-vous ?

Mise en commun

• Ecoute 2 : Repérages, individuellement.

Confrontation. Mise en commun.

Et sur les personnages ? De quoi vous souvenez-vous ? Mise en commun

• Ecoute 3 : Repérer ce qui se dit sur les personnages, individuellement.

Confrontation. Mise en commun.

Et le refrain ? De quoi vous souvenez-vous ? Mise en commun

• Ecoute 4 : Repérer le refrain, individuellement.

Confrontation. Mise en commun.

Prise de notes sur affiche à chaque étape par l'enseignant qui joue le rôle d'écrivain public.

Consigne 3 : Reconstitution de la chanson, individuellement, puis en groupe, à partir des repérages notés sur affiche.

La reconstitution de cette chanson ne peut pas être aussi complète et précise que celle de Clandestino parce qu'elle est moins connue et aborde des notions moins familières pour les élèves : on est loin de la seule description des difficultés vécues par les émigrants, il s'agit plutôt ici de rappeler aux Européens qu'ils ont été les premiers émigrants dans les siècles passés, qu'ils ont spolié les territoires où ils se sont installés, et qu'ils continuent de le faire.

Consigne 4 : Ecoute 5 de confirmation.

Phase 5

Comparaison

Il s'agit maintenant de comparer les deux chansons.

Consigne 1 : Noter toutes les différences entre les deux chansons. Travail individuel.

Consigne 2 : Mise en commun en petits groupes. Quelles conclusions en tirez-vous ?

Mise en commun générale : chaque groupe communique une conclusion, à tour de rôle. On peut demander à un autre groupe d'étayer la conclusion proposée par le groupe précédent.

Phase 6

Colloque : Immigration et exil

Pour aller plus loin, travail sur 6 dossiers :

- *León Gieco*
- *La deuda externa* [La dette extérieure]
- *La ayuda oficial al desarrollo* [L'aide officielle au développement]
- *El Banco Mundial y el FMI* [La Banque mondiale et le FMI]
- *Las empresas transnacionales* [Les entreprises transnationales]
- *Los conquistadores* [Les conquistadors]

Préparation du Colloque .

Consigne 1 : Dans 40 mn, vous allez participer à un colloque sur l'immigration latino-américaine en Europe et aux Etats-Unis. Vous devez préparer une intervention à partir des documents tirés au sort.

Vous avez 10 mn pour les lire, individuellement, et dégager les points principaux qu'il vous semble important d'apporter à la connaissance des participants.

Vous avez 20 mn, en groupe, pour préparer votre argumentation (ne noter que les points principaux)

Vous avez 10 mn pour vous entraîner avant de faire votre intervention, à plusieurs voix.

Consigne 2 : Les interventions

Prise de notes par l'enseignant sur une affiche

Lecture de l'affiche. Conclusions ?

Consigne 3 : Synthèse individuelle sur la fiche suivante :

No sabía que [Je ne savais pas que].....

He aprendido que [J'ai appris que].....

No pensaba que [Je ne pensais pas que].....

Lo más sorprendente para mí es [Le plus surprenant pour moi c'est].....

Otros comentarios [Autres commentaires].....

Variante possible, en interaction :

Consigne 4 : Hier soir, vous avez vu à la télé une émission sur l'immigration. Vous attendez votre enseignant qui est en retard et vous patientez en échangeant vos impressions.

Chaque groupe prépare séparément, un membre du groupe est tiré au sort, entraîné par les autres, puis 2 ou 3 élèves se rencontrent pour le jeu de rôle.

Phase 6

Analyse

Plusieurs pistes d'analyse possibles :

- - le travail de compréhension : qu'est-ce qui permet de comprendre ? comment on s'y est pris, qu'est-ce qu'on retient pour une prochaine fois ?
- - ce que l'on a appris sur le thème de l'immigration
- - le rôle des chansons dans les prises de conscience
- - la vision de l'immigration et du clandestin
-